

Anmerkungen zum Epilog der Nibelungenklage

Syntax:

Der erste Satz des Textes könnte auch nach Vers 4403 enden. Denken Sie sich hier einen Doppelpunkt, danach folgt dann (eine Art) Aufzählung.

Weitere Einheiten dieser Aufzählung könnten sein: Vers 4404, Vers 4405, Verse 4406–4408, Verse 4409–4412. Diese Einteilung ist auch eine Interpretationsfrage (wie so vieles beim Übersetzen – das wird uns während des gesamten Semesters beschäftigen).

Dieses reihende Prinzip wird danach ungefähr beibehalten, ist aber vielleicht leichter zu durchschauen als der Beginn.

Lexik:

V 4403 *hiez* = 3. Sg. Prät von *heizen*

V 4406 *wolde* = 3. Sg. Prät von *wellen*

V 4406 *vür lüge wolde haben* = etw. für eine Lüge halten,

V 4407 *vunde* = Konj. von *vinden*

V 4409 *huop* = 3. Sg. Prät. von *heben*

V 4415 *seit* = 3. Sg. Prät von *sagen*

V 4417 *ergie* = 3. Sg. Prät. von *ergân*